

PR 47.11
OD 41

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD=104/11

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
15 ABR 2011	
SEC: S 61	HORA 13 ⁰⁰

Buenos Aires, 13 de abril de 2011.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1º.- Apruébase el MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE KUWAIT, EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO
SUSTENTABLE, celebrado en Buenos Aires, el 27 de julio de 2010,
que consta de OCHO (8) artículos, cuyas fotocopias autenticadas
en idiomas español, árabe e inglés forman parte de la presente
ley.

ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

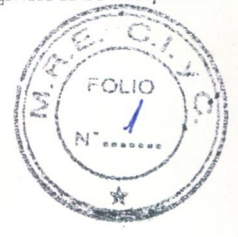
Saludo a usted muy atentamente.



x Zorran

5104

El Poder Ejecutivo
Nacional



BUENOS AIRES, 10 MAR 2011



AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

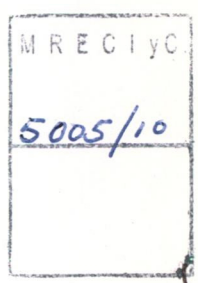
Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de Ley tendiente a aprobar el MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SUSTENTABLE, celebrado en Buenos Aires, el 27 de julio de 2010.

El Acuerdo cuya aprobación se solicita establece que las Partes cooperarán con la conservación y protección del medio ambiente en áreas relacionadas con: tratamiento y manejo de residuos, lucha contra la contaminación del aire, evaluación del impacto ambiental de proyectos de desarrollo, educación y concientización sobre el medio ambiente, conservación de la biodiversidad, administración de los recursos naturales, desarrollo sustentable, lucha contra la desertificación y ecoturismo. A tales efectos, las Partes se empeñarán en lograr el fortalecimiento de las aptitudes y capacidades nacionales y la capacitación de profesionales en las áreas antes mencionadas, entre otros objetivos.

Las Partes, a través de sus coordinadores designados, elaborarán un programa de trabajo integrado cada dos años para establecer prioridades y áreas clave de cooperación.

Las Partes intercambiarán regularmente información, documentos técnicos y publicaciones. También intercambiarán expertos y profesionales en el marco de misiones o cursos de capacitación.

M



unh

El Poder Ejecutivo
Nacional



La aprobación del mencionado Acuerdo permitirá incrementar la cooperación bilateral en el área técnica con el objetivo de proteger y sanear el medio ambiente y preservar los recursos naturales para el desarrollo sustentable.

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.

MENSAJE N° 300

M

HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto

Dr. ANIBAL DOMINGO FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

MRZCIYC
5005/10

El Poder Ejecutivo
Nacional



EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACIÓN ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,...
SANCIONAN CON FUERZA DE
LEY:

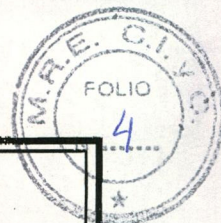
ARTÍCULO 1º.- Apruébase el MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SUSTENTABLE, celebrado en Buenos Aires, el 27 de julio de 2010, que consta de OCHO (8) artículos, cuya fotocopia autenticada en idiomas español, árabe e inglés forma parte de la presente Ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.

HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto

Dr. ANIBAL DOMINGO FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

MRECIYC
5005/10



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT
EN MATERIA DE
MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SUSTENTABLE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Kuwait, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de incrementar la cooperación bilateral en el área técnica con el objetivo de proteger y sanear el medio ambiente y preservar los recursos naturales para el desarrollo sustentable, en pos de sus aspiraciones de coordinar posiciones técnicas sobre el medio ambiente en conferencias y foros internacionales y regionales a los fines de la cooperación entre ellos;

Expresando su deseo de establecer la cooperación en materia de protección del medio ambiente;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

El presente Memorándum de Entendimiento tiene como objetivo establecer la cooperación entre las Partes en las áreas relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo sustentable.

Artículo II

Las Partes cooperarán en las siguientes áreas relacionadas con la conservación y protección del medio ambiente:

1. Tratamiento y manejo de residuos;
2. Lucha contra la contaminación del aire y temas relacionados;
3. Evaluación del impacto ambiental de proyectos de desarrollo;

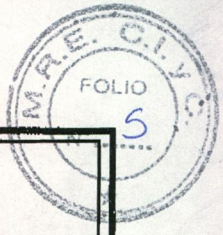
M

[Handwritten signature]



M R E C I Y C
5005/10

3



4. Educación y concientización sobre el medio ambiente;
5. Conservación de la biodiversidad;
6. Administración de los recursos naturales;
7. Desarrollo sustentable;
8. Lucha contra la desertificación;
9. Ecoturismo;
10. Administración y conservación de los recursos hídricos.

Artículo III

Las Partes se empeñarán en lograr lo siguiente:

1. El fortalecimiento de las aptitudes y capacidades nacionales y la capacitación de profesionales en las áreas relacionadas con el medio ambiente mencionadas en el Artículo II;
2. La cooperación y el apoyo en las áreas de manejo de crisis y desastres ambientales.

Artículo IV

Las Partes, a través de sus coordinadores, elaborarán un programa de trabajo integrado cada dos años para establecer prioridades y áreas clave de cooperación que incluyan actividades, roles, responsabilidades, recursos financieros y fuentes de financiamiento, recursos humanos y técnicos que se requieran para implementar el programa.

Artículo V

Cada una de las Partes designará a un coordinador para que realice el seguimiento de la implementación del programa establecido en el Artículo IV del presente Memorándum de Entendimiento durante las reuniones mutuas periódicas alternas.

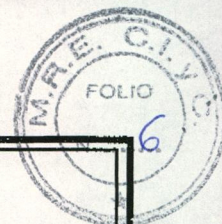
Artículo VI

Las Partes intercambiarán regularmente información, documentos técnicos y publicaciones.

M R E C I Y C
5005/10



23



Artículo VII

Las Partes intercambiarán expertos y profesionales en el marco de misiones o cursos de capacitación cuyo contenido y duración se determinarán de conformidad con el programa mencionado en el Artículo IV.

Artículo VIII

1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación mediante la cual una Parte notifique a la otra, a través de la vía diplomática, que ha cumplido con los requerimientos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado con el acuerdo de las Partes y las modificaciones entrarán en vigor con arreglo al mismo procedimiento indicado en el párrafo precedente.
3. El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá vigente durante un período de cinco años, renovándose automáticamente por períodos similares, salvo que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de no renovarlo al menos seis meses antes de la expiración del período inicial o de cualquier período subsiguiente.

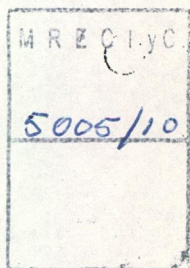
HECHO en Buenos Aires, el 27 de julio de 2010, en dos originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE KUWAIT

Homero Máximo Bibiloni
Secretario de Ambiente
y Desarrollo Sustentable

Khaled Sulaiman Aljarallah
Subsecretario del Ministerio de
Relaciones Exteriores



مذكرة تفاهم بين
حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت في مجال
البيئة والتنمية المستدامة

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة الكويت والمشار إليها فيما بعد بـ
"الطرفين"

رغبة منهما في توطيد التعاون المشترك في المجال الفني لحماية البيئة وإعادة
تأهيلها والمحافظة على الموارد الطبيعية لتحقيق التنمية المستدامة وذلك سعياً
لتحقيق تطلعاتهما في تنسيق المواقف البيئية ذات الطابع الفني بينهما في المؤتمرات
والمحافل البيئية الدولية والإقليمية بما يخدم التعاون بينهما

عبراً عن رغبتهما في إقامة تعاون في مجال حماية البيئة.

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

تهدف هذه المذكرة إلى إقامة تعاون بين الطرفين في المجالات المتعلقة بالبيئة
والتنمية المستدامة.

المادة الثانية

يتعاون الطرفان في مجالات المحافظة وحماية البيئة التالية:

1. معالجة وإدارة المخلفات.
2. مكافحة تلوث الهواء والمواضيع ذات العلاقة.
3. دراسات تقييم الأثر البيئي للمشاريع الإنمائية.



[Handwritten signature]

M.R.E. C.I.Y.C.
5005/10

4. التربية والتوعية البيئية.
5. المحافظة على التنوع الإحيائي.
6. إدارة المحميات الطبيعية.
7. التنمية المستدامة.
8. مكافحة التصحر.
9. السياحة البيئية.
10. إدارة موارد المياه والمحافظة عليها.

المادة الثالثة

يسعى الطرفان إلى تحقيق ما يلي :

1. تعزيز الإمكانات والقدرات الوطنية وتدريب الكوادر في المجالات البيئية الواردة في المادة الثانية.
2. التعاون والمساندة في مجالات إدارة الأزمات والتعامل مع الكوارث البيئية.

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بإعداد برنامج عمل متكامل كل سنتين من خلال المنسقين يتم فيه تحديد الأولويات والمجالات الرئيسية للتعاون ويتضمن الأنشطة المحددة والأدوار والمسؤوليات ومصادر الموارد المالية للتمويل والمصادر البشرية والفنية اللازمة لتنفيذ البرنامج.

المادة الخامسة

يقوم كل طرف بتحديد منسق لكل منهما لمتابعة تطبيق البرنامج المنصوص عليه في المادة الرابعة من هذه المذكرة خلال الاجتماعات الدورية المتبادلة.

المادة السادسة

يتبادل الطرفان المعلومات البيئية والوثائق الفنية والنشرات بصفة دورية .



x
x 3

MRECIYC

5005/10

المادة السابعة

يتبادل الطرفان الخبراء والفنيين في إطار بعثات أو دورات تدريبية يتم تحديد محتوياتها ومدتها وفقا للبرنامج المشار إليه في المادة الرابعة.

المادة الثامنة

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لنفاذ هذه المذكرة.
2. يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الإجراءات المشار إليها في الفقرة السابقة.
3. تظل هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا لمدة مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن نيته بعدم تجديد المذكرة على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة.

حررت في مدينة بوينس آيرنس بتاريخ 27 يوليو 2010 ، من نسختين أصليتين وذلك باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت

خالد سليمان الجارالله
وكيل وزارة الخارجية

عن
حكومة جمهورية الأرجنتين

أوميرو ماكسيمو بيلوني
أمين عام الأمانة العامة للبيئة والتنمية
المستدامة



MRECIYC

5005/10



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
IN THE FIELDS OF
ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance bilateral cooperation in the technical field to protect and rehabilitate the environment and preserve natural resources for sustainable development, in pursuit of their aspirations in the coordination of their environmental attitudes stands of technical nature in International and regional environmental conferences and forums which serve such cooperation between them;

Expressing their desire to establish cooperation in the field of environmental protection;

Have agreed as follows:

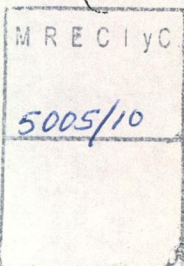
Article I

This Memorandum of Understanding aims to establish cooperation between the Parties in areas relating to environment and sustainable development.

Article II

The Parties shall cooperate in the following areas of environmental conservation and protection:

- 1 .Waste treatment and management;
- 2 .Combat air pollution and related subjects;



3. Environmental impact assessment studies of developmental projects;
4. Education and environmental awareness;
5. The conservation of biodiversity;
6. Management of natural reserves;
7. Sustainable development;
8. Combat Desertification;
9. Eco-tourism;
10. Water resources management and conservation.

Article III

The Parties will seek to achieve the following:

1. Strengthen the capabilities and national capacities and training of cadres in the environmental areas mentioned in Article II;
2. Cooperation and support in the areas of crisis management and dealing with environmental disasters.

Article IV

The Parties shall prepare an integrated work program every two years by the coordinators to identify priorities and key areas of cooperation which include specific activities, roles, responsibilities, financial resources and sources of funding, human resources and technical resources required to execute the program.

Article V

Each Party shall identify a coordinator to follow up the implementation of the program provided for in Article IV of this Memorandum of Understanding during the reciprocal periodic meetings.

Article VI

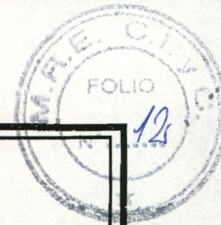
The Parties shall exchange environmental information and technical documents and publications on a regular basis.

M R E C I Y C
5005/10



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



Article VII

The Parties shall exchange experts and professionals in the context of missions or training courses which content and duration shall be determined according to the program referred to in Article IV.

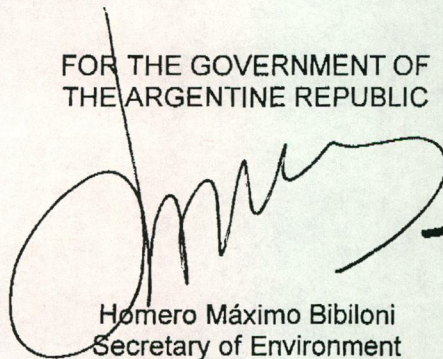
Article VIII

1. This Memorandum of Understanding shall come into force from the date of the last notification in which a Party notifies the other through diplomatic channels that it has fulfilled the constitutional requirements necessary for the entry into force of this Memorandum of Understanding.
2. This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of the Parties and this amendment shall enter into force in the same procedures referred to in the preceding paragraph.
3. This Memorandum of Understanding remains in force for a period of five years, automatically renewable for similar period unless either Party notifies the other in writing of its intention not to renew the Memorandum of Understanding at least six months before the expiry of the Initial Term or any subsequent period.

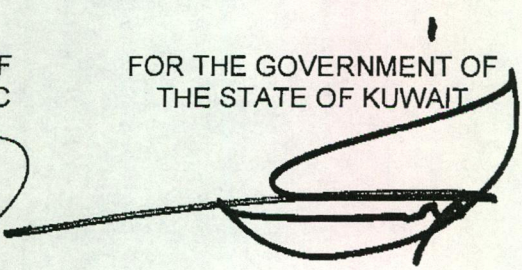
DONE in Buenos Aires, on July 27, 2010, in two original copies, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT



Homero Máximo Bibiloni
Secretary of Environment
and Sustainable Development



Khaled Sulaiman Aljarallah
Under Secretary of the Ministry of
Foreign Affairs



M RECT y C.
5005/10